

ПРОФОРИЕНТАЦИОННАЯ РАБОТА С ИНОСТРАННЫМИ УЧАЩИМИСЯ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО ОТДЕЛЕНИЯ КАК ПРЕДПОСЫЛКА ФОРМИРОВАНИЯ ПОСЛЕДУЮЩИХ ЭФФЕКТИВНЫХ КОММУНИКАЦИЙ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Профориентационная работа — это система мероприятий по оказанию помощи в профессиональном самоопределении молодым людям, выбирающим образовательный путь с учетом своих интересов, потребностей и способностей. Профориентационный эффект зависит от своевременности профориентационной работы, ее целенаправленности и оптимальности форм. Важнейшим фактором успеха профориентационной работы с иностранными гражданами является высокий рейтинг и положительный имидж учреждения образования на мировой арене, который формируется благодаря использованию новых методов управления, применению новейших информационных технологий, форм организации учебного процесса и др.

В БГЭУ на обучение приезжают, как правило, молодые иностранные граждане, у которых еще отсутствует необходимый жизненный опыт, нет обоснованной позиции при выборе специальности с учетом персональных способностей и потребностей родной страны в тех или иных специалистах, нет четких представлений о предлагаемых белорусской высшей школой специальностях.

Трудности для иностранных абитуриентов заключаются также в том, что, во-первых, они не ориентируются в классификации «направление — специальность — специализация», часть абитуриентов не понимает, какая формулировка будет обозначена в их дипломе о высшем образовании (что особенно важно для иностранных граждан). Во-вторых, многие специальности в последние годы получили новые названия в соответствии с международной терминологией, не всегда раскрывающей их содержание, и поиски их в классификаторе специальностей вызывают определенные затруднения у иностранных граждан. В-третьих, в рекламных материалах, к которым имеют доступ иностранные граждане, перевод названий некоторых специальностей на родной или английский язык не всегда осуществляется корректно, что приводит к затруднениям при идентификации содержания специальности.

Эти трудности вызывают у иностранных учащихся этапа довузовской подготовки состояние неопределенности, когда приходит опасение, что выбранная специальность не соответствует личным запросам, предполагаемому уровню востребованности на рынке труда родной для учащегося страны.

Кроме того, следует отметить, что национальные особенности иностранных учащихся, их уровень владения русским языком, протекание процесса адаптации, ограниченный срок довузовского обучения, разная базовая подготовка по общеобразовательным дисциплинам требуют индивидуального наполнения содержания системы профессиональной ориентации.

Поэтому с учетом изложенного и с целью решения обозначенных проблем на факультете экономики и менеджмента БГЭУ используют различные формы профессиональной ориентации иностранных граждан: *профессиональное просвещение* (широкое представление информации о кафедрах факультета и университета на сайте факультета и распространение буклетов о специальностях на русском и английском языках); *профес-*

сиональное консультирование (проведение Дня открытых дверей, встречи руководства и студентов факультета с учащимися подготовительного отделения, встречи с выпускниками); *академическую адаптацию* (постоянная работа кураторов, закрепление за иностранными учащимися (по желанию) русскоязычных студентов-тьюторов. К работе привлекается и психолог, который закреплен за факультетом, с целью скорейшей адаптации иностранного учащегося в учебной группе и выявления профессиональных качеств, которые необходимо развивать.

<http://edoc.bseu.by/>

И.С. Сидорчук, ст. преподаватель
english1311@yandex.ru
БГЭУ (Минск)

ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ДЕЛОВОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО

Студенты факультета МЭО БГЭУ начинают изучать дисциплину «Деловой иностранный язык (2-й)» на 3-м курсе, и общее число аудиторных часов составляет 134 часа для специальности «Мировая экономика» и 202 — для специальности «Бизнес-администрирование». За это небольшое количество часов преподавателю необходимо решить огромное количество задач и реализовать немало учебных целей, основная из которых — создать у студентов прочную лексическую и грамматическую базу для развития коммуникативной компетенции. На первый план выходит формирование профессионально ориентированного словаря, без которого невозможна дальнейшая коммуникация. Именно при работе с лексикой и возникают основные проблемы в группах второго языка.

Не важно, с каким уровнем владения языком приходят студенты (от Beginner до Intermediate), бизнес-лексика для них одинаково новая. Основная проблема усвоения лексики — межъязыковая интерференция с французским, немецким и русским языками. С одной стороны, владение первым иностранным языком помогает в семантизации лексики (например, термины *laissez-faire*, *carte blanche* и другие заимствования из языка оригинала) и создает положительную мотивацию к ее изучению. С другой — вмешательство первого иностранного и родного языков требует постоянной корректировки произношения: *company* [ˈkʌmpəni] = рус. **к**омпания; *economist* [iˈkɒnəmist] = рус. **э**кономист; *thousand* [ˈθaʊzənd] = нем. [ˈtʰaʊzənd]; *products* [ˈprɒdʌkts] = рус. **п**родукты; *technology* [tekˈnɒlədʒi] = рус. **т**ехнология.

По той же причине студенты могут:

- ошибочно давать эквиваленты русских слов, например, нем. *Konkurrenz* вместо *competition*; нем. *Warenhaus* вместо *shop\store*; нем. *Kollege* вместо *colleague*; нем. *Chef* вместо *chief*;

- использовать неправильные способы словообразования, например, *concurention* (конкуренция), а не *competition*; *economic* (экономика), а не *economics*; *analytic* (аналитик), а не *analyst*, *investitions* (инвестиции), а не *investments*.

Ложные друзья переводчика тоже усложняют работу с лексикой и пониманием текста или речи на слух, например, *Gift* (нем. — яд, англ. — подарок); *actual* (фр. *actuelle* — текущий, рус. — актуальный, англ. — фактический).

Особую проблему представляют синонимы, которые отличаются контекстуально, комбинаторно и частотно; идиомы, которые имеют культурологическую составляющую; фразовые глаголы, которые составляют специфику английского языка и отсутствуют в русском языке.